

2. festival literature za mir
2nd Festival of Literature for Peace
2ème festival de littérature pour la paix



OBRAZI MIRU
FACES OF PEACE
VISAGES DE LA PAIX



47. mednarodno srečanje pisateljev
47th International Writers' Meeting
47ème rencontre internationale d'écrivains

Razkriti **OBRAZE MIRU**

Že starji Grki so se trudili, da bi prišli do resnice. In našli so čudovito pot, ki jih je pripeljala najbliže resničnosti same, to je bila Lepota. Pesnikovo najlepše poslanstvo je, da se z lepoto pesmi prebije do resnice, ki se mu ne more več upirati in se mu ob njegovih krikih, tožbah in prošnjah razkrije kot »aletheia«, kot »odgrnjen pajčolan« /dévoilement/, se pravi kot pravo razojetje /révélation/. Pri Grkih torej pomeni resnica »razkritje«.

Ko pesnik razkrije svojo dušo, pokaže tudi svoj pravi obraz. Njemu metafore niso več maske, zato mu tudi obrazi ne pomenijo več tistih krink (grško prosopon), ki jih igralci življenja nosijo kot nositelji glavnih ali stranskih vlog na održivljenju, ampak mu je obraz odsev neizrečenega in skrivnostnega, kar mora pesnik sele izreci.

Morda je najtežje izreči lepoto miru, saj je razkriti in zapeti pesem o miru nekaj nenavadenega in najbolj pretresljivega.

Toda pesnik je sposoben zaznati svetobo in resničnost odpuščanja na obrazih ljudi, ki ga obdajajo. Sposoben je miru pomagati do besede, do razkritja.

Prav svetovni kongres Mednarodnega PEN izpred več kot 50 let na Bledu priča, da je ta mir vendorje mogoče ustvariti. Na Bledu so se prvič v zgodovini srečali literati z Zahoda in izza železne zavese. Bled je postal oaza miru, kjer so se kasneje prvič videli in med seboj govorili Baski in Španci, Kurdi in Turki, predvsem pa že vrsto let Izraelci in Palestinci. Do besede so prišli predstavniki pozabljenih ali pa zatiranih literatur, kot npr. Tatari, Maji, Uyghuri in Tibetanci.

Festival literature za mir, ki smo ga od lanskega leta naslovili Obrazi miru, je nov izraz iskanja in ustvarjanja miru. Tudi letos so se pesniki iz različnih dežel odločili, da zapojejo o miru ter ga s svojo pristno besedo ponesejo v različne slovenske kraje. Ob njihovih zvokih bo nastala simfonija miru, pesem, ki bo odmevala po Sloveniji in po svetu.

Kar pa je najlepše, literarni festival Obrazi miru želi prebuditi nove pesniške talente. Poezija miru, ki se bo ob zvokih pesmi z vsega sveta prebudila v srcu in besedi mladih, bo najlepše razkritje novih Obrazov miru in izpolnitve poslanstva pisateljev Slovenskega in Mednarodnega PEN.

*Edvard Kovač
sekretar Odbora pisateljev za mir
Mednarodnega PEN*

Unveiling FACES OF PEACE

Ancient Greeks used to search for the truth. They found Beauty as a marvellous path towards the truth itself. The highest mission of a poet is revealing the truth. Truth eventually stops resisting the poet. Confronted by the poet's cries, lamentations, entreaties the truth discloses itself as »*aletheia*«, as if it was unveiled, disclosed. The Ancient Greeks regarded the truth as a revelation.

When a poet unveils his/her soul, he/she discloses his/her true face. Metaphors are not masks anymore. This is why faces cease to mean »*prosopon*« - disguise, worn by ordinary people leading ordinary lives assuming central or side roles. To a poet a face is a reflection of the ineffable or the mysterious, which is waiting to be put into words.

Perhaps the beauty of peace is the hardest to express. Peace, expressed in a poem, would surely be moving and soul-stirring.

A poet is capable of perceiving light and forgiveness in the faces of people around him/her. A poet is capable of finding words to unveil peace.

The first congress of PEN International at Bled more than fifty years ago demonstrates the fact that peace can be achieved. It was at Bled that writers from the West and from behind the Iron Curtain met for the first time. Bled became oasis of peace. Here writers of Spain and Basque region talked to each other for the first time, so did the Kurds and the Turks, and writers from Palestine and Israel. At Bled writers writing in forgotten or oppressed languages, such as Tatar, Maya, Uyghur and Tibetan, got a platform to present their case.

A festival of poetry for peace, named Faces of Peace is a new way of searching for peace. As in previous years this year participants of the Bled conference will yet again go and recite their poems and talk about their work at schools or libraries of the towns and villages across Slovenia.

What is most wonderful, the festival wishes to awake new poetic talents. The poetry of peace, sprouting in hearts and words of the young, shall be the most beautiful unveiling of the new Faces of Peace and fulfilment of the mission of writers of Slovene PEN Centre and PEN International.

*Edvard Kovač
Secretary of the Writers for Peace Committee of
PEN International*

VISAGES DE LA PAIX *dévoilés*

Les Grecs anciens ont fait des efforts pour atteindre la vérité et ils ont trouvé le merveilleux chemin qui les a amenés au plus près de la réalité, à savoir la Beauté. La plus belle mission du poète est de se frayer un chemin jusqu'à la vérité par la beauté du poème qui, malgré ses cris, ses plaintes et ses suppliques, ne peut lui résister et qui se révèle comme «*aletheia*», comme un «dévoilement» c'est-à-dire comme une véritable révélation. Chez les Grecs donc, vérité signifie «dévoilement».

En dévoilant son âme, le poète montre aussi son vrai visage. Pour lui les métaphores ne sont plus des masques, c'est pourquoi les visages ne sont plus pour lui ces masques (en grec *prosopon*) que les acteurs de la vie portent en tant que détenteurs des rôles principaux ou secondaires sur la scène de la vie mais son visage est le reflet du non-dit et du mystérieux qu'il se doit d'exprimer.

Le plus difficile est peut-être d'exprimer la beauté de la paix car dévoiler et chanter le poème de la paix est quelque chose d'extraordinaire et de bouleversant.

Mais le poète est capable de percevoir la lumière et la vérité du pardon sur le visage des gens qui l'entourent. Il est capable d'aider la paix à s'exprimer, à se dévoiler.

Le Congrès mondial du PEN international de Bled témoigne depuis plus de cinquante ans qu'il est cependant possible de construire la paix. C'est à Bled que se rencontraient les écrivains venus de l'occident et ceux vivant derrière le rideau de fer. Bled est devenu une oasis de paix où se sont rencontrés plus tard Basques et Espagnols, Kurdes et Turcs, et depuis de nombreuses années Palestiniens et Israéliens. La parole a été donnée aux littératures oubliées ou opprimées, comme par exemple celle des Tatares, des Mayas, des Ouighours ou des Tibétains.

Le festival de littérature pour la paix qui depuis l'année dernière porte le nom de Visages de la paix constitue une nouvelle expression de la recherche et de la construction de la paix. Cette année aussi les poètes venus de différents pays ont décidé de célébrer la paix et de la porter grâce à leur parole authentique en différents endroits de Slovénie. Leurs voix feront naître une nouvelle symphonie de la paix qui retentira en Slovénie et dans le monde.

Ce qui est le plus important c'est que ce festival désire susciter de nouveaux talents poétiques. La poésie de la paix que les sons des poésies du monde entier éveilleront dans les coeurs et les paroles des jeunes sera la plus belle révélation des Visages de la paix et l'accomplissement de la mission du PEN slovène et du PEN international.

*Edvard Kovač
Secrétaire du Comité pour la paix de
PEN international*

LITERARNI ODRI

LITERARY STAGES



KRANJ

OSREDNJA KNJIŽNICA KRANJ
CITY LIBRARY



19h30

moderator:

Edvard Kovač, *PEN Slovenija*

nastopajo:

Sylvestre Clancier, *PEN Francija*

Jean-Luc Despax, *PEN Francija*

Antoni Clapés, *PEN Katalonija*



Sylvestre Clancier (1946, Limousin) je pesnik in filozof ter založnik. Njegove osrednje zbirke so: *Le Présent composé* (Sestavljeni sedanjik), *Pierres de mémoire* (Kamni spomina), *Le Livre d'Isis* (Izidina knjiga), *Généalogie du paysage* (Rodovnik pokrajine), *Dans l'incendie du temps* (V ognju časa), *La Voie des poètes* (Pot pesnikov). Revija *Sodobnost* je l. 2009 objavila cikel Véliko sokol *Horus* iz zbirke Izidina knjiga v prevodu Borisa A. Novaka. Je član vrste literarnih žirij, podpredsednik Akademije Mallarmé in nekdanji predsednik Francoskega PEN centra.

Sylvestre Clancier (1946, Limousin) est poète et philosophe, il devient éditeur en 79 (*Clancier Guénaud / Érés*). Ses principaux recueils: *Enfrance*, *L'herbier en feu*, *Le Présent composé*, *L'animal animé*, *Pierres de mémoire*, *Le Livre d'Isis*, *Généalogie du paysage*, *Expansion du domaine de la bulle*, *La Mémoire improbable*, *Dans l'incendie du temps*, *Son essai*, *La Voie des poètes*.

Il fonde la Nouvelle Pléiade qui décernera de Grand Prix de Poésie de langue française Léopold Sédar Senghor et signe son premier manifeste en mars 2005. Il est membre de plusieurs jurys littéraires ainsi que de l'Académie Mallarmé dont il est vice-président.



Jean-Luc Despax je bil rojen leta 1968. Predsednik Francoskega PEN centra. Pesnik in pisatelj. Leta 1991 je prejel nagrado Arthur Rimbaud. Njegovi najnovejši knjigi sta *Des raisons de chanter* in *220 slams sur la voie de gauche* (založba Temps des Cerises).

Jean-Luc Despax was born in 1968. He is the President of the French PEN centre. He is a poet and a writer. He was awarded the Arthur Rimbaud price in 1991. His latest books are titled *Des raisons de chanter* and *220 slams sur la voie de gauche* (*Temps des Cerises* éditeur).



Antoni Clapés, rojen v kraju Sabadell (Katalonija) leta 1948. Do sedaj je napisal več kot trideset knjig, največ poezije in razmišljajn o poeziji in umetnosti, ter izdal trinajst prevodov (med katerimi so Jaccottet, Char, Bobin, Desautels, Brossard, Civitareale in Remo Fasani). Njegove najnovejše knjige so L'arquitectura de la llum (L'architecture de la lumière) 2012, La llum i el no-res (La lumière et le néant) 2009, Alta Provença (Haute Provence) 2006 ter in nuce, 2000. Z besedili o poeziji redno sodeluje v kulturniškem tisku in literarnih revijah. Dobitnik nagrad za poezijo Joan Alcover (1989), Cavall Verd (2009) in Cadaqués (2009). Za prevod dela Tombeau de Lou (Denise Desautels) je prejel prevajalski nagradi Mots Passants (Avtonomna univerza v Barceloni, 2012) in Cavall Verd (Združenje pisateljev v katalonskem jeziku, 2012). Njegova dela so prevedena v francoščino, angleščino, portugalsčino, nemščino, italijanščino, arabsčino in španščino.
Več informacij: www.antoniclapes.com

Antoni Clapés, né à Sabadell (Catalogne) en 1948. Jusqu'à présent il a écrit plus de trente livres, notamment de poésie et de réflexions sur la poésie et l'art, et treize traductions (parmi lesquelles, Jaccottet, Char, Bobin, Desautels, Brossard, Civitareale et Remo Fasani). Ses derniers livres sont L'arquitectura de la llum (L'architecture de la lumière) 2012, La llum i el no-res (La lumière et le néant) 2009, Alta Provença (Haute Provence) 2006 et in nuce, 2000. Il collabore régulièrement dans la presse culturelle et dans des revues littéraires avec des textes sur la poésie. Il a obtenu les prix de Poésie Joan Alcover (1989), Cavall Verd de Poésie (2009) et Cadaqués (2009). Pour sa traduction de Tombeau de Lou, de Denise Desautels, reçu les Prix de Traduction Mots Passants (Université Autonome de Barcelone, 2012) et Cavall Verd de Traduction (Association des Écrivains en Langue Catalane 2012).

Il a été traduit en français, anglais, portugais, allemand, italien, arabe et espagnol.

Pour en savoir plus: www.antoniclapes.com



RADOVLJICA

KNJIŽNICA A. T. LINHARTA
A. T. LINHART LIBRARY



18h00

moderatorka:

Alenka Bole Vrabec, *PEN Slovenija*

nastopajo:

Ayse Kulin, *PEN Turčija*

Teresa Cadete, *PEN Portugalska*

Laslo Blašković, *PEN Srbija*



Ayşe Kulin je bila rojena med drugo svetovno vojno v Istanbulu. Študirala je politologijo v Londonu. V osemdesetih je začela delati kot umetniški vodja v gledališčih in kot scenaristka pri televiziiji. Za to delo je prejela prestižno nagrado angleškega združenja dramatikov. Film *Socçı* se s soncem, ki je bil posnet po njenem prvem romanu, je bil leta 1986 tudi nagrajen. Sledile so številne nagrade za romane in novele. Njena dela so prevedena v več kot dvajset jezikov. Leta 1978 je bila med ustanovitelji Amnesty International v Turčiji, leta 2008 pa je bila ambasadorka dobre volje pri UNICEF-u.

Ayşe Kulin, born in Istanbul in 1941. She studied Political Science in London School of Economics. In 1980s, she began a career as art director, stage manager and script writer for television, advertising and cinema. She received the Best Art Director award of the Theater Writers Guild. Her first published work came during this period in the form of a compilation of short stories under the title of *Face the Sun* in 1984. One of the stories, *Gulizar*, was turned into a motion picture in 1986, which received the Ministry of Culture Award. She received numerous awards for her novels and short stories. Her novels are translated into 22 languages. In 1978 she became a founding member of Amnesty International in Turkey. She has been appointed the Good Will Ambassador of UNICEF in January 2008.

Teresa Cadete (književno ime: Teresa Salema), rojena 23. 10. 1947, predsednica Portugalskega PEN centra; podpredsednica Mirovnega komiteja Mednarodnega PEN, članica izvrsnega odbora Mednarodnega PEN, profesorica na Filozofski fakulteti Klasične univerze v Lizboni. Poučuje in raziskuje na področjih teorije in zgodovine kulture, interdisciplinarnih študij in nemške kulture.
Objave: 6 romanov, kratke zgodbe, poezija v prozi, eseji o teoriji in zgodovini kulture.
www.fl.ul.pt/pessoais/teresa_cadete
www.teresacadete.org
e-mail: trcadete@googlemail.com

Teresa Cadete (literary name: Teresa Salema), born 23. 10. 1947, president of the Portuguese PEN Centre, Vice-Chair of the Writers for Peace Committee of PEN International, member of Executive Committee of PEN International, Full Professor at the Faculty of Arts (Classical University of Lisbon). Teaching and researching in the areas of Culture Theory and History, Interdisciplinary Studies, German Culture.
Publications: 6 novels, short stories, poems in prose, essays on Culture Theory and Culture History.
www.fl.ul.pt/pessoais/teresa_cadete
www.teresacadete.org
e-mail: trcadete@googlemail.com



Laslo Blašković (1966), pesnik, romanopisec, avtor kratkih zgodb in eseist.

Romani: Svdbeni marš (nagrada knjiga leta vojvodinskega Združenja za književnost, 1997), Mrtva priroda sa satom (2000), Madonin nakit (nagrada Borislava Pekića, 2003), Adamova jabučica (nagrada Branka Čopića, 2005), Turnir grbavaca (nagrada Stevana Sremca, 2007) ter Posmrtna maska (2012).

Njegov roman Madonin nakit je bil v antologiji Sto slovanskih romanov izbran za enega od desetih najboljših srbskih romanov po padcu berlinskega zidu.

Napisal je 8 pesniških zbirk, knjige esejev in knjige kratkih zgodb. Njegova proza in poezija sta bili prevedeni v angleščino, francoščino, nemščino, madžarščino, poljščino, romunščino, slovaščino, ukrajinsčino, makedonsčino, bolgarščino in slovenščino.



Laslo Blašković (1966), a poet, a novelist, a short story writer and an essayist.

Novels: The Wedding March (the book of the year award by Vojvodina Association for Literature, 1997), The Dead Nature with a Watch (2000), The Jewels of Madonna (the Borislav Pekić Award, 2003), The Throat of Adam (the Branko Čopić Award, 2005), The Tournament of the Hunch-backers (the Stevan Sremac Award, 2007) and The Death Mask (2012).

His novel The Jewels of Madonna was chosen as one of the ten best Serbian novels since the fall of the Berlin Wall in the anthology "One hundred Slavic novels".

He has written 8 books of poetry, a book of essays and a book of short stories. His prose and poetry has been translated into English, French, German, Hungarian, Polish, Romanian, Slovakian, Ukrainian, Macedonian, Bulgarian and Slovene.



TRZIN

DVORANA MARJANCE RUČIGAJ
MARJANCA RUČIGAJ HALL



18h00

moderator:

Tone Peršak, *PEN Slovenija*

nastopajo:

Urtzi Urrutikoetxea, *PEN Baskija*

Bhisma Uperti, *PEN Nepal*

Zoran Anchevski, *PEN Makedonija*

Mark Ahmed, *Pen Centralna Azija*



Urtzi Urrutikoetxea je baskovski pisatelj in novinar, trenutno dela za baskovsko televizijo ETB in piše tedenske kolumne v časniku BERRIA v baskovskem jeziku. Avtor treh pesniških zbirk, leposlovne knjige, kronike, popotniškega vodnika in več zgodb. Prevedel je Brezusodnost nobelovca Imre Kertészta in nekaj drugih knjig. Sedanji predsednik Baskovskega PEN. Delal je kot dopisnik iz Berlinja in Istanbula ter poročal iz več držav Evrope, Bližnjega vzhoda in Amerik.

*Urtzi Urrutikoetxea is a Basque writer and journalist, currently working for ETB (Basque Television) and weekly column in the BERRIA newspaper in the Basque language. Author of 3 poem books, one fiction book, one chronicle, one travel guide, and other stories. Translator of Nobel Prize Laureate Imre Kertesz's *Fateless*, and some other books. Current president of Basque PEN. Has worked as a correspondent in Berlin and Istanbul, and reported from different countries in Europe, Middle East and the Americas.*

Bhisma Upreti je pesnik in pisatelj iz Nepala. Izdal je osem zbirk poezije in šest knjig esejev. Njegova dela so prevedena v angleščino, hindjuščino, japonsčino, korejsčino, srbsčino, slovenščino in tamilščino. Vključen je v številne mednarodne antologije poezije. Je sekretar nepalskega PEN centra in tudi koordinator nepalskega Odbora pisateljev za mir. Z družino živi v Katmanduju, glavnem mestu Nepala.

Bhisma Upreti is a Nepali poet and writer. He published 8 books of poetry and 6 books of essays. His works have been translated into English, Hindi, Japanese, Korean, Serbian, Slovene and Tamil and have appeared in various international journals, magazines and anthologies. He is Joint Secretary of PEN Nepal and also a Coordinator of the Writers' for Peace Committee under PEN Nepal. He lives in Kathmandu with his family.



Zoran Anchevski (1954) je univerzitetni profesor, pesnik, prevajalec in esejist. Objavil je osem pesniških zbirk, ki so jih kritiki dobro sprejeli, zanje pa je prejel več pomembnih nagrad, tudi mednarodno nagrado Giacomo Leopardi (2004) v Italiji. Objavil je tudi številne eseje, recenzije ter študijo o literarni teoriji in kritiki. Je urednik in prevajalec več antologij poezije in kratkih zgodb iz angleščine ter mnogih britanskih in ameriških pesnikov in pisateljev v makedonščino.

Nekatere njegove pesmi so bile prevedene v dvajset jezikov in objavljene v različnih revijah in antologijah v Makedoniji in v tujini. Je član Makedonskega združenja pisateljev, dvakratni sekretar Makedonskega centra PEN in nekdanji predsednik organizacijskega odbora priznanega mednarodnega pesniškega festival Struga (2002-2007).

Zoran Anchevski (1954) is a university professor, poet, translator and essayist.

He has published eight books of poetry that have been well received by the critics and highly acclaimed and awarded by various awards including the international "Giacomo Leopardi" award (2004) in Italy. He has also published a number of essays, reviews, and a book-length study in literary theory and criticism. He is the editor and translator of several poetry and short story anthologies in English and of many major British and American poets and prose writers in Macedonian.

Selections from his poetry have been translated into twenty languages and published in various magazines and anthologies at home and abroad.

He is a member of Macedonian Writers' Union, two times secretary of Macedonian P.E.N., and former president of the Organizing Board of the renowned Struga International Poetry Festival (2002-2007).



DOSLOVČE FINŽGARJEVA ROJSTNA HIŠA *FINŽGAR HOUSE*



19h30

moderatorka:

Marjan Strojan, *PEN Slovenija*

nastopajo:

Sarah Lawson, *PEN Anglija*

Elizabeth Csicsery Ronay, *PEN Madžarska*

Vida Ognjenović, *PEN Srbija*



Sarah Lawson je članica Angleškega PEN centra. Rojena je v Indiani, v ameriški državi, vendar že od leta 1969 živi v Londonu. Izdala je dve pesniški zbirki in dve knjigi spomínov. Prevaja iz francoščine, španščine in nizozemščine. Redno objavlja na internetni strani Cassone.

Sarah Lawson is a member of English PEN. Born in Indiana (USA), but living in London since 1969, she has published two poetry collections, two prose memoirs, and translations from French, Spanish, and Dutch. She writes regularly for the online art magazine, Cassone.

Elizabeth Csicsery-Ronay, pisateljica, pesnica, prevajalka in urednica. Študirala je na Univerzi Georgea Washingtona ter na Sorboni v Parizu. Pet let je redno pisala glasbene kritike za The Bulletin v Bruslju. Urednica The Berlioz Society Bulletin (1994-2006). Iz francoščine v angleščino prevedla zbirko Berliozovih kritičnih del A travers chants [The Art of Music and Other Essays, Indiana University Press, 1994], iz madžarsčine v angleščino pa Ferenc Liszt and his Country, Dezső Legány. Prevela mnoge otroške zgodbe. Pesmi piše od leta 2004 v francoščini, madžarsčini in angleščini. Več jih je bilo prevedenih v španščino, portugalščino, katalonščino, oksitanščino, japonsčino in nemščino. Nekatere so bile objavljene, a jih trenutno večinoma prebira na srečanjih Mednarodnega PEN. Je sekretarka odbora Pisatelji za mir Mednarodnega PEN ter podpredsednica Madžarskega PEN.

Elizabeth Csicsery-Ronay, writer, poet, translator, and editor. Studied at the George Washington University and the Sorbonne in Paris. Regular music critic for The Bulletin in Brussels for five years. Editor of The Berlioz Society Bulletin (1994-2006). Translated from French into English the collection of Berlioz's critical writings, *A travers chants* [The Art of Music and Other Essays, Indiana University Press, 1994], from Hungarian into English, Ferenc Liszt and his Country, Dezső Legány. Translated many children's stories. Poems have been coming to her since 2004 in French, Hungarian, and English. Several have been translated into Spanish, Portuguese, Catalan, Occitan, Japanese, and German. A few have been published, but for the moment, she has chiefly been reading them at International PEN meetings. She is the secretary of the Writers for Peace Committee of International PEN, and vice-president of Hungarian PEN.





Vida Ognjenović, predsednica Srbskega PEN centra, živi v Beogradu. Piše prozo in dramska besedila, največ ustvarjalne moči pa je usmerila v gledališče kot dramaturginja in režiserka, predvsem v času, ko je delala v Narodnem gledališču v Beogradu. Za pisanje in delo v gledališču je prejela takorekoč vse srbske nagrade.

Napisala je štiri dramska besedila: Melanholične drame, resne komedije, Zbrane igre I in Zbrane igre II ter Ura starega očeta. Izdala je zbirko novel z naslovom Najboljše novele. Njena dela so bila prevedena v angleščino, nemščino in madžarsčino.

Vida Ognjenović, president of Serbian PEN, is a Serbian writer, playwright and theatre director. She studied at the university of Belgrade, later also in Paris and Minnesota. She worked as a university professor at home and abroad and as an artistic director of the National Theatre in Belgrade. She was awarded many prizes for her original writing and for her involvement in the theatre.

She has published four books of plays: *Melancholy Dramas* (SKZ, 1991) and *Sombre Comedies* (SKZ, 1994) *Collected plays I*, (Stubovi Kulture, 2000) and *Collected plays II*. She also has published four books of fiction: *The Poisonous Milk of the Dandelion* (stories, Prosveta 1994), *The House of Dead Scents* (novel, Prosveta 1995) and *The Grandfather's Clock* (stories, Prosveta 1996), *The best stories by Vida Ognjenović* (Prosveta, Belgrade 2001). Her plays and fiction have been translated into English, German and Hungarian.



VRBA

PREŠERNOVA ROJSTNA HIŠA
PREŠEREN HOUSE



18h00

moderator:

Marko Kravos, *PEN Slovenija*

nastopajo:

Anna Economou Gribaudo, *PEN Italija*

Ladislav Volko, *PEN Slovaška*

Gojko Božović, *PEN Srbija*



Anna Economou Gribaudo je bila rojena v Atenah. Politične vede je študirala na univerzi v Atenah, iz mednarodnega prava je doktorirala v Ženevi. Svoj mednarodni študij je zaključila na Akademiji za mednarodno pravo v Hagu. Pisateljica, avtorica romanov in grščini in italijanščini, najnovejši je All' ombra di un albero nudo (A l'ombre d'un arbre nu). Članica upravnega odbora italijanskega centra PEN od leta 2013, trenutno odgovorna za regijo Piemont. Članica kluba Zonta, mednarodnega združenja za spodbujanje položaja žensk. Soustanoviteljica UN Women Italije.

Anna Economou Gribaudo est née à Athènes. Licenciée en Sciences politiques à l'université d'Athènes, docteur en Droit international à l'Institut du droit international et l'université de Genève. Elle a complété ses études internationales à l'Académie du droit international à La Haye. Écrivain, auteur de romans en grec et en italien le dernier en titre »All' ombra di un albero nudo« (A l'ombre d'un arbre nu). Membre du Conseil de la Direction du PEN italien jusqu'à 2013, actuellement responsable du PEN Italie pour la section de la région du Piémont. Membre du Club Zonta, association internationale pour la promotion de la condition de la femme. Co-fondatrice de UN Women Italien.

Gojko Božović živi v Beogradu. Je pesnik, eseijist, literarni kritik, urednik in založnik.

Za svoje dela je prejel številne nagrade, na primer Europa Giovani International Poetry Prize, torej evropsko nagrado za poezijo, in nagradi Dušan Matić in Branko Ćopić.

Tudi njegovi eseji so bili nagrajeni s prestižno nagrado Borislav Pekić Fund. Med knjigami esejev sta na primer Poezija v času: poezija v srbskem jeziku v drugi polovici 20. stoletja in knjiga z naslovom Dežela, ki jo ljubimo: sodobna srbska poezija.

Poezijo in prozo Gojka Božovića so prevajali v dvajset evropskih jezikov. Med njegovimi pomembnimi prispevki h kulturi sodobne Srbije je urednikovanje založbe Arhipelag, ki jo je leta 2009 tudi ustanovil.



Gojko Božović is a Serbian poet, essayist, literary critic, editor and a publisher. He lives and works in Belgrade.

He was awarded many prizes for poetry, for instance: Europa Giovani International Poetry Prize, Dušan Matić and Branko Ćopić prizes. His books of essays are: *Poetry in Time: On the Serbian Poetry of the Second Half of the 20th Century* (2000) and *Place We Love: On the Contemporary Serbian Poetry* (2009). For his essays he received Borislav Pekić Fund Award.

His poems and essays are translated to twenty European languages. One of his main contributions to culture in contemporary Serbia is his involvement with the publishing house „Arhipelag“. He is its founder and editor-in-chief

Profesor **Ladislav Volko** živi v Bratislavu. Po izobrazbi je sociolog, piše poezijo in eseje in knjige o filmu in filmski kritiki, po poklicu pa je bil tudi diplomat, nazadnje v Indiji kot veleposlanik republike Slovaške. Nekaj let je bil predsednik Slovaškega PEN centra. Njegova poezija je bila prevedena v mnogo jezikov, omenimo samo hindi. Po njegovi zaslugu je 23 slovaških pesnikov pripravljeno v Indiji v antologiji slovaške poezije.

Ladislav Volko, PhD lives in Bratislava. He is a sociologist, journalist, poet and a diplomat. His last post was as a Slovak Ambassador to India and he is one of the former presidents of Slovak PEN Centre. He writes in Slovak and Polish languages. His special love is film. His poetry has been translated in many languages, even into Hindi. He was the main editor of the anthology of Slovak poetry in India.





- ➡ **KAMNA GORICA**
- LA CASA DE KAMNA
- LA CASA DE KAMNA HOUSE

- ⌚ **18h00**

moderatorka:

Bogomila Kravos, *PEN Slovenija*

nastopajo:

Clara Franceschetti Canline, *Švicarsko-romanski PEN*

Caius Dobrescu, *PEN Romunija*

Tanja Tuma, *PEN Slovenija*



Clara Franceschetti je diplomirala na Mednarodni visoki šoli v Ženevi. Navdušena nad zgodovino in religijo je pri založbi Pourquois Pas objavila prvo knjigo z naslovom Servilia ou Les Mémoires de Jules César. Italijanska verzija z naslovom Io Giulio Cesare je izšla pri založbi Vallecchi v Firencah. Za knjigo je prejela mednarodno nagrado Jean Monnet eta 1999 in odlikovanje italijanskega predsedstva. Drugi, avtobiografski roman z naslovom Le Mystère de Moïse – L'histoire secrète d'un prince d'Egypte, objavi leta 2010 pri založbi Cabédita pod imenom Clara Cancline.

Je dejavna članica odbora Švicarsko-romanskega PEN, Odbora pisateljic Mednarodnega PEN (PIWWC) ter odbora Zenevskega društva pisateljev.

Clara Franceschetti est diplômée de l'Institut de Hautes Etudes Internationales de Genève. Passionnée d'histoire et de religion, elle publie un premier livre, Servilia ou Les Mémoires de Jules César, aux Editions Pourquois Pas. La version italienne, Io Giulio Cesare, paraît chez Vallecchi à Florence. Cette oeuvre a obtenu le prix international Jean Monnet en 1999 et reçu la médaille de la Présidence italienne. Elle publie son deuxième roman autobiographique, Le Mystère de Moïse – L'histoire secrète d'un prince d'Egypte, aux éditions Cabédita en 2010 sous le nom de Clara Cancline. Elle participe activement au comité du Centre PEN Suisse Romand, au Comité des Femmes Ecrivaines du PEN International (PIWWC) et au comité de la Société des Ecrivains Genevois. En 2011 elle est élue membre de l'Académie Rhodanienne des Lettres.

Caius Dobrescu, rojen leta 1966 v kraju Brașov v Romuniji. Objavljene knjige: Poezija: 1994 – Spălindu-mi ciorapii (Washing my socks); 1994 – Efebia (Epheby); 1998 – Deadevă ('ndeed); 2009 - Odă liberei întreprinderi (Ode to the free enterprise – za nemško izdajo te knjige je skupaj s prevajalcem (Gerhardt Csejka) prejel nagrado za evropsko poezijo mesta Münster). Romani: 1994 – Balamuc sau pionierii spațiului (Loony Bin or The Space Pioneers); 2007 - Teză de doctorat (Dissertation); 2010 – Euromorphotikon, roman vverzih; 2011 – Minoic (Minoan). Študije in eseji: 1998 - Modernitatea ultimă (The ultimate modernity); 2001 - Inamicul impersonal (The impersonal enemy); 2000 - Semizei și rentieri (Demigods and rentiers), 2008 - Revoluția radială (The radial revolution), 2013 – Plăcerea de a gîndi (The Pleasure of Thinking). Trenutno predava literarno in kulturno teorijo na Univerzi v Bukarešti.

Caius Dobrescu, born in 1966 in Brașov, Romania. Books published:
Poetry: 1994 – Spălindu-mi ciorapii (Washing my socks); 1994 – Efebia (Epheby); 1998 – Deadevă ('ndeed); 2009 - Odă liberei întreprinderi (Ode to the free enterprise – for the German version of which he was awarded, together with the translator, Gerhardt Csejka, the Prize for European Poetry of the city of Münster). Novels: 1994 – Balamuc sau pionierii spațiului (Loony Bin or The Space Pioneers); 2007 - Teză de doctorat (Dissertation); 2010 – Euromorphotikon, a verse novel; 2011 – Minoic (Minoan). Studies & essays: 1998 - Modernitatea ultimă (The ultimate modernity); 2001 - Inamicul impersonal (The impersonal enemy); 2000 - Semizei și rentieri (Demigods and rentiers), 2008 - Revoluția radială (The radial revolution), 2013 – Plăcerea de a gîndi (The Pleasure of Thinking). Currently he is professor of literary and cultural theory at the University of Bucharest.



Tanja Tuma je delala v založništvu vse življenje, preden se je začela ukvarjati s pisanjem. Je ustanoviteljica in direktorica Založbe Tuma (www.zalozba-tuma.si), delovala je kot predsednica Društva slovenskih založnikov ter postala leta 2015 samozaložniška pisateljica. Na Amazonu je izdala elektronsko in tiskano knjigo Vetrovi Dalmacije, ki predstavlja prvi del trilogije o Balkanu. Trenutno zaključuje roman o državljanški vojni v Sloveniji med 1941 in 1945, ki ga bo izdala v slovensčini in angleščini v septembri letos. Je članica UO SC PEN in aktivna v Ženskem odboru SC PEN MIRA.
www.tanjatuma.com.

Tanja Tuma has worked in publishing and book selling for her whole working life before she embarked on a career as an author. She is the owner and director of a publishing company Založba Tuma (www.zalozba-tuma.si) in Slovenia, has been the president of the Slovene Publishers Association as well as a new born self-published author on CreateSpace and KDP. In June 2013, her historical novel Winds of Dalmatia in English started a trilogy which will take readers to the Balkans. At the moment, she is finishing her second novel on the civil war in Slovenia between 1941 and 1945, which will be published in Slovene and in English in September 2015. She is a member of the Executive Board SC PEN and works hard for Women Writers' Committee SC PEN MIRA.
www.tanjatuma.com.





↓ **BLED**
GRAD
CASTLE

⌚ **19h00**

moderatorka:

Ifigenija Simonović, *PEN Slovenija*

nastopajo:

Simona-Grazia Dima, *PEN Romunija*

Zeki Ergas, *Švicarsko-romanski PEN*

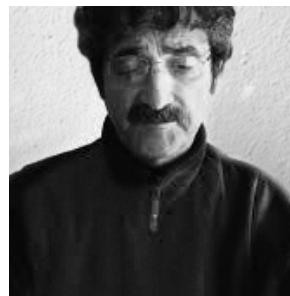


Simona-Grazia Dima je pesnica, eseistka, literarna kritičarka in prevajalka, rojena v Temišvaru. Diplomirala je iz angleškega jezika in književnosti. Od leta 2003 je urednica Romunski akademiji v Bukarešti. Članica Združenja romunskih pisateljev od leta 1990, generalna sekretarka romunskega centra PEN od leta 2006. Redno sodeluje v najpomembnejših romunskih literarnih revijah. Njena dela so bila prevedena in objavljena v literarnih revijah v angleščini, francoščini, italijansčini, nemščini, madžarščini, turščini, slovaščini, škotski gelščini in makedonščini. Avtorica 18 knjig, med katerimi je 13 pesniških zbirk: *Calm Equation* (1985), *Mornings of Thought* (1989), *Jacob's Ladder* (1995), *Roman Night* (1997), *Mathematical Fire* (1997), *A Tiger's Confessor* (1998), *The Last of the Etruscans* (2000), *Apocryphal Journeys* (2000), *Wounds Have the Right to Remain Open* (2003), *When Lightning Starts Flaring* (2009), *The Inner Space of Things* (2011), *The Journey into the Rose's Petals* (antologija, 2013), *Armata fiintelor mici/The Army of Little Beings* (antologija, 2015). Objavila je štiri zbirke esejev in kritik ter prevod dela o orientalski misli.

Simona-Grazia Dima is a poet, essayist, literary critic and translator born in Timișoara. She graduated from the Department of English language and literature of the Faculty of Letters of the University of Timișoara. Since 2003 she has been an editor within the Romanian Academy in Bucharest. Member of the Romanian Writers' Union since 1990, secretary general of the Romanian PEN-Club Centre since 2006. She is a regular contributor to the major Romanian literary reviews. Selections from her poetry and essays have been translated into English, French, Italian, German, Hungarian, Slovak, Turkish, Scottish Gaelic, Macedonian, and were published in literary magazines abroad. Author of 18 books, among which 13 are poetry collections: *Calm Equation* (1985), *Mornings of Thought* (1989), *Jacob's Ladder* (1995), *Roman Night* (1997), *Mathematical Fire* (1997), *A Tiger's Confessor* (1998), *The Last of the Etruscans* (2000), *Apocryphal Journeys* (2000), *Wounds Have the Right to Remain Open* (2003), *When Lightning Starts Flaring* (2009), *The Inner Space of Things* (2011), *The Journey into the Rose's Petals* (an anthology, 2013), *Armata ființelor mici/The Army of Little Beings* (an anthology, 2015). She has published four collections of essays and criticism, and a translation of a work about oriental thought too.

Dr. Zeki Ergas, generalni sekretar Švicarsko-romanskega PEN centra, politični ekonomist in pisatelj. Poučuje v magistrskem programu študija o miru in konfliktih na turški Univerzi Hacettepe. Piše drugi del trilogije sage o judovsko-turški družini, ki se dogaja v Turčiji, Palestini in Ameriki.

Dr. Zeki Ergas, Secretary General of PEN Suisse Romand Centre, a political economist and a writer, teaches a course at Turkey's Hacettepe University's Master's Program of Peace and Conflict Studies. He is also writing the second tome of a Jewish-Turkish family saga trilogy that takes place in Turkey, Palestine and America.





SPREMLJEVALNI PROGRAM *ACCOMPANYING EVENTS*

BLED PRED BLEDOM

Andrei Kurkov

Torek, 5. maja 2015, ob 19. uri

Srečanje z avtorjem – *Kavarna Union, Ljubljana*

moderator: Edvard Kovač (*Slovenski PEN*)

Andrej Kurkov, pričevalec ukrajinske in ruske kulture

Znameniti ukrajinski pisatelj, ki piše v ruščini, se je rodil 23. maja 1961 v majhnem kraju Budogošč pri Leningradu, današnjem Sankt Peterburgu. Toda ko je bil še otrok, se je družina preselila v Ukrajinu, ki jo je l. 1943 izpod nacizma osvobajal njegov ded ter pri tem tudi padel. V Kijevu je Kurkov na Pedagoški akademiji študiral tuje jezike in postal prevajalec japonsčine. Po razburljivih zapletih v oblastjo je moral sprejeti službo paznika v Ukrajinski Odesi, a se je hkrati ustalil v Ukrajini, zato se ima danes za Ukrajincu in tudi s ponosom pokaže ukrajinski potni list. V ukrajinskem Kijevu si je ustvaril družino s tremi otroki.

Gre za pisatelja, ki je uspel združiti tradicionalno rusko in ukrajinsko književnost s sodobnimi literarnimi tokovi. Tako je naredil zanimiv spoj med ruskim klasičnim realizmom in modernim absurdom, ki pa ga je povezel z razkritjem nesmisla znotraj posovjetske Rusije in Ukrajine. V tem miselnem obzorju je poleg 18 romanov in še 7 knjig za otroke napisal nekaj dram in po svojih scenarijih posnel še 20 filmov.

Postal je dopisnik evropskih medijski hiš, tako npr. londonskega *Guardiana* in *BBC*ja, pariškega *Liberation* in *Le Monda*, ter nemških *Die Welt*, *Die Zeit* in *Suddeutsche Zeitung*. Zato ni čudno, da je bil kmalu opažen in da so njegovi romani prevedeni v 37 tujih jezikov. Sam je resničen domoljub in svetovlján, saj radi slovanskega patriotizma noče zapustiti domače Ukrajine in na drugi strani veliko potuje, govoril tudi 11 jezikov. Ima resničen umetniški talent, saj kritiki pravijo, da je tudi nadarjen pianist.

Kurkov se je v domači Ukrajini zelo družbeno izpostavil. Tako je od leta 2011 podpredsednik Ukrajinskega centra PEN ter bil tudi nekaj let član Odbora za državni književni program »Ukrajinska knjiga«. Njegova družbena navzočnost, kjer je dejaven s svojo pisateljsko avtentično besedo, je postala najbolj vidna ob dogodkih na Trgu Majdan, ko je v dnevh prebujenja demokratične Ukrajine pisal svoj dnevnik in obveščal medijske hiše po Evropi.

Njegov Dnevnik je bil takoj preveden v svetovne jezike in v njem se je Kurkov pokazal ne samo kot izjemno ustvarjen pisatelj, ampak tudi kot odličen družbeni analitik, ki svoje pronicljive razčlombe podkrepí z osebnim pričevanjem, za katerega je pripravljen zastaviti vse, kar ima in kar je.

Toda povejmo najprej, kaj je njegova glavna pisateljska odlika. V mislih imamo njegova najbolj znana dela, kot so romani: Piknik na ledu (preveden tudi v slovenščino, MK 2006), Bickfordov svet, Najljubša pesem svetovljana, Dobri angel smrti, Polžji zakon, Zadnja predsednikova ljubezen in Pokojnikov priatelj. Kurkov spaja ruski ludizem, ki ga je ta slovenska literatura zelo uveljavila, in hkrati razgrne kriminalno družbo posovjetske družbe. Tako je na eni strani zelo zabaven in na drugi izjemno kritičen, saj upa povediti, da je tudi »ruski cesar« nag.

Ko je lansko leta Andrej Kurkov obiskal Ljubljano, nam je napovedal, da je njegov Majdanski dnevnik tik pred izidom v francoščini. Gre za opisovanje vsakodnevnih dogodkov ukrainjske resničnosti v obdobju od zadnjega novembarskega dne 1. 2013 do aprila 2014. To je čas, o katerem želi pisatelj pričevati. Kot literat, ki je s svojim domom oddaljen od znanimenitega trga le nekaj metrov, vstopa v vrtinec zgodbivine in se mora nenehno vpraševati: Kaj se vendar dogaja? In tukaj se vsa stvar še bolj zaplete, kajti informacije se prekrivajo z najbolj nesmiselnimi in grobimi fantazmi. Prva vrednost Dnevnika je, da razdene, poleg pisateljevega razmišljanja, predvsem resničnost dogodkov. Zaradi tega je naš pričevalec na trenutke namerno »dolgočasen«. Tako namreč lahko zajame dejstva, ki jih politična govorica tako hitro pohodi. In ta temeljna resničnost je, da ljudje žele v vsakem času svobodno govoriti, vzeti v roke kos kruha in nazdraviti prijatelju. Tako tudi Andrej Kurkov uresničuje globoko etično zahtevo slovenskega pesnika Edvarda Kocbeka, da je literat ne samo ustvarjalec in prinosač novih idej, ampak tudi pričevalec življenjskega toka zgodbinskih zapečetov, kjer se stopnjuje tako trpljenje kot upanje. In ko pisatelj pričuje za resnico, je hkrati protestnik, saj ta izraz, ki prihaja iz latinske besede pro-testare (pričati za), v svojem drugem pomenu razkriva, da je pristno pričevanje vedno tudi protest zoper nasilje, nadvlado in nespoštovanje posameznika ter njegove kulture.

Letos prihaja Andrej Kurkov znova v Ljubljano in Mohorjeva družba prireja z njim skupaj s Slovenskim centrom PEN 5. maja večerni pogovor v Uniju. Pisatelj bo Slovencem razkril, kako je v tem protestu pričevanske besede občutil moč pisateljske govorice. Kako lahko literarni pogled seže globje v zaznavo vsakodnevnih dogodkov in razkrije ter spregovori o »vidni in nevidni vojni«, kar je tudi letošnja tema Odbora pisateljev za mir mednarodnega PEN-ovega srečanja na Bledu. Pričujoča objava strani iz njegove Majdanskega dnevnika je lepa in primerna priprava na ta veliki kulturni dogodek.

Edvard Kovač

V sodelovanju s Celjsko Mohorjevo družbo in Kavarno Union

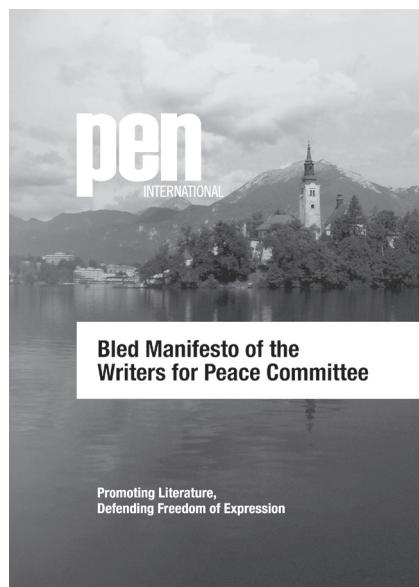
BLEJSKI MANIFEST

Vzgoja za mir

Petek, 8. maja med 10. in 12. uro

Gostovanje avtorjev na srednjih šolah v Kranju, Škofji Loki, Radovljici in na Jesenicah

Septembra 2013 je kongres Mednarodnega PEN sprejel Blejski manifest Odbora pisateljev za mir Mednarodnega PEN, ki ima sedež v Ljubljani. Ena od točk Blejskega manifesta je pravica otrok do vzgoje za mir. Ob letošnjem 2. festivalu literature za mir – Obrazi miru je Slovenski PEN organiziral literarni natečaj na temo miru za učence in dijake, na srednjih šolah pa bodo potekale tudi delavnice na temo miru in prostora za dialog.



LOKACIJE DOGODKOV

Bled

Hotel Park Bled
Cankarjeva cesta 15, 4260 Bled
Telefon: +386 (0)4 579 18 01

IEDC - Poslovna šola Bled
(Bled School of Management)
Prešernova cesta 33, 4260 Bled
Telefon: +386 (0)4 579 25 00

Belejski grad – Viteška dvorana
(Bled Castle – Knight's Hall)
Telefon: +386 (0)4 5729 782

Radovljica

Knjižnica A. T. Linharta
(A. T. Linhart Library Radovljica)
Gorenjska cesta 27,
4240 Radovljica
Telefon: +386 (0)4 557 39 00

Radovljiska graščina
(Radovljica Mansion)
Linhartov trg, 4240 Radovljica

Ekonomski gimnazij in
srednja šola Radovljica
Gorenjska cesta 13,
4240 Radovljica
Telefon: +386 (0)4 55 73 513

Vrba

Prešernova rojstna hiša v Vrbi
(Prešeren house Vrba)
Vrba 2, 4274 Žirovnica
Telefon: +386 (0)4 580 20 92

Doslovče

Finžgarjeva rojstna hiša
(Finžgar house in Doslovče)
Doslovče 15, 4274 Žirovnica
Telefon: +386 (0)4 580 21 68

Kamna Gorica

La casa de Kamna
Kamna Gorica 46 A,
4246 Kamna Gorica
Telefon: +386 (0)4 838 71 24;
+386 31 708 913

Kranj

Mestna knjižnica Kranj
(Kranj City Library)
Gregorčičeva ulica 1, 4000 Kranj
Telefon: +386 (0)4 201 35 50

Škofja Loka

Gimnazija Škofja Loka
Podlubnik 1, 4220 Škofja Loka
Telefon: +386 (0)4 518 33 30

Jesenice

Gimnazija Jesenice
Trg Toneta Čufarja 1, 4270 Jesenice
Telefon: +386 (0)4 5809 450

Trzin

Dvorana Marjance Ručigaj
Ljubljanska cesta 12f, 1236 Trzin
Telefon: +386 (0)4 518 33 30

Ljubljana

Kavarna Union
Miklošičeva 1, 1000 Ljubljana
Telefon: +386 (0) 1 308 1972

47. mednarodno srečanje pisateljev so podprtli
47th International Writers' Meeting was supported by
47^{ème} rencontre internationale d'écrivains a bénéficié du soutien de

Organizatorja



Slovenski
center
PEN



Sofinancer



Donatorji



SLOVENIE



OBČINA
BLED



MUZEJSKO
DRUŠTVO
BLED



IEDC-Bled School of Management is devoted to art in many ways: it is an art gallery and a creative environment, where students learn leadership through art metaphors. IEDC-Poslovna šola je privržena umetnosti na več načinov: kot umetniška galerija in kot ustvarjalno okolje, kjer se udeleženci učijo voditeljstva od umetniških metafor.



*since 1988 • Bled, Ljubljana • Slovenia •
Professional Congress Organizer &
Destination Management Company



Prva slovenska založba
CELIJ - LJUBLJANA



MESTNA knjižnica KRAJN



Zavod za turizem in kulturo
ŽIROVNICA



OBČINA
Radovljica



La Casa de
Kamna



UNION
GRAND HOTEL UNION

Pokrovitelj in medijski pokrovitelj



Programska knjižica festivala Obrazi miru
47. mednarodno srečanje pisateljev, Bled, 6.–9. maj 2015

Organizator:

Slovenski center PEN in Odbor pisateljev za mir Mednarodnega PEN/
Zanju: Evald Flisar, predsednik in Tone Peršak, predsednik WfPC
Program je pripravil odbor Slovenskega centra PEN: Marjan Strojan, Tone
Peršak, Ifigenija Simonović, Ivo Frbežar, Edvard Kovač, Janko Prunk,
Barbara Simoniti, Jani Virk, Peter Vodopivec

Izvedba: Elza Jereb, Vesna Crček

Obliskovanje: Kaja Kisilak

Tisk: Demat d.o.o.

Organizator si pridružuje pravico do sprememb v programu, ki bodo pravo-
časno objavljene na spletni strani:

<http://www.penslovenia-zdruzenje.si/>

Vsi dogodki so brezplačni.

Vsi pogovori s tujimi gosti bodo simultano ali konsekutivno tolmačeni.